Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą jego filary\* przygnębione – wszyscy najemnicy zasmuceni na duszy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego możni będą przygnębieni, a najemnicy zasmuceni na duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą przygnębieni swoim losem wszyscy, którzy robią stawy do hodowli ryb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sieci jego zepsowane będą, i wszyscy, którzy robią sadzawki dla ryb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą wilgotne jego osłabiałe, wszyscy, którzy czynili sadzawki na łowienie ryb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, co go splatają, będą załamani, a wszyscy najemnicy - zgnębieni na duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włókniarze będą przygnębieni, zasmuceni wszyscy najemnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy przędą, będą przygnębieni, zasmucą się wszyscy najemnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy przędą, będą przygnębieni, wszyscy najemnicy pogrążą się w smutku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy go przędą, będą przygnębieni, wszyscy najemnicy pogrążą się w smutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ті, що живуть з них, будуть в болі, і всі ті, що роблять пиво, будуть засмучені і болітимуть душами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jego rękodzielnie zostaną rozbite, a wszyscy najemnicy będą mieli strapioną duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego tkacze będą zdruzgotani, wszyscy płatni pracownicy zasmucą się w duszy. |

1. 1) filary, ׁשָתֹתֶיהָ (szatotejcha), lub: (1) możni; (2) tkacze, ׁשֹתֶיהָ (szotejcha). [↑](#footnote-ref-2)